



LUXEMBOURG I ☆ KIRCHBERG

Luxembourg, le 27 avril 2009

Ref : 2009/493-PV/go

Der Direktor
The Headmaster
Le Directeur

To all parents of pupils entering the first year of the secondary school (2009-2010)

Dear Parents,

Your children will be transferred to the secondary school at the end of the current school year. In order to reply to any questions you may have in relation with this transfer, I am pleased to invite you to a meeting with the secondary management that will take place on

**Thursday, May 14th, 2009 at 19.30
in the Salle des fêtes of the school.**



An die Eltern der zukünftigen 1. Klassen der Sekundarschule (2009/10)

Liebe Eltern,

Am Ende dieses Schuljahres werden Ihre Kinder in die Oberschule wechseln. Um Ihre Fragen zu diesem Thema zu beantworten, lade ich Sie zu einer Informationsveranstaltung ein, die am

**Donnerstag, dem 14. Mai 2009 um 19 Uhr 30
im Festsaal der Schule**

stattfindet wird.



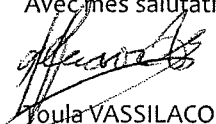
A l'attention des parents d'élèves entrant en 1^{er} année du secondaire (2009-2010)

Chers parents,

Vos enfants seront transférés à l'école secondaire à la fin de cette année scolaire. Afin de pouvoir répondre à vos questions, la direction a le plaisir de vous inviter à une réunion d'information qui aura lieu le

**Jeudi 14 mai 2009 à 19h.30
dans la salle des fêtes de l'école.**

Yours sincerely,
Mit freundlichen Grüßen,
Avec mes salutations distinguées,


Youla VASSILACOU

Introduction à l'école secondaire – Année scolaire 2009/2010

Le but de cette introduction n'est pas de décrire le secondaire dans tous ses détails, mais d'esquisser des réponses à certaines questions qui nous sont souvent posées.

Il y aura une réunion avec la direction de l'école secondaire le jeudi 14 mai 2009 à 19h30 dans la Salle des Fêtes durant laquelle vous pouvez poser les questions éventuelles concernant la transition primaire/secondaire en septembre.

1. Quels cours auront les élèves ? Les horaires du secondaire.

Les élèves de 1^{ère} année commencent l'école à 8h45. Il y a neuf périodes dans la journée scolaire, et l'école se termine à 16h25. Les mardis et les jeudis, les élèves sont libres à 13h00, les cours continuant les autres jours jusqu'à la fin de l'après-midi. Pendant une heure (vers midi) les élèves déjeunent. Il y a donc 8 périodes d'enseignement pendant les « jours longs ».

Les cours des premières années se présentent comme suit:

Langue Maternelle (L1)	6 périodes
Mathématique (MAT)	4 périodes + 1 p. Learning Support (aide aux apprentissages)
Sciences Intégrées (SCI)	4 périodes
Sciences Humaines (SCH)	3 périodes
Deuxième langue (L2)	5 périodes + 1 p. Learning Support
Éducation artistique (ART)	2 périodes
Éducation musicale (MUS)	2 périodes
Éducation physique (EP)	3 périodes
Religion/Morale	2 périodes
Informatique (ICT)	1 période.

Chaque semaine, deux périodes sont consacrées à des **Cours de « Learning Support »** (LS) en mathématique et en L2, cours destinés à des petits groupes d'élèves qui en ont besoin. Les élèves dont l'acquis ne nécessite pas une participation à ces cours sont libres pendant ces heures. Nous essayons de placer ces cours au début ou à la fin de la journée afin de libérer les élèves non concernés. Les participants au cours de Learning Support seront désignés plus tard. Durant le mois de septembre, les professeurs donneront les cours de « Learning Support » à toute la classe jusqu'à ce qu'ils soient en mesure d'identifier les élèves qui ont besoin de ces cours. Ce premier mois de Learning Support portera sur des stratégies pour « apprendre à apprendre ».

De plus, des **Cours de Rattrapage** sont donnés en L2. Ces cours sont destinés aux **nouveaux élèves**, et ne doivent pas être confondus avec les cours de Learning support, qui sont conçus plutôt pour aider les élèves qui ont des faiblesses dans les matières concernées. Les cours de rattrapage sont organisés le mardi et/ou le jeudi après-midi. **Les nouveaux élèves (pas les élèves venant du Primaire) subiront un test d'évaluation en L2 le mardi 8 septembre à 14h (salle E 009).**

2. Comment faut-il planifier la semaine de travail pour mon enfant ? Devoirs.

Il n'y a pas d'horaire fixe pour les devoirs. Dans ce domaine, chaque matière a des besoins différents. Néanmoins, les élèves ont des devoirs dans chacune des disciplines académiques, et ils doivent noter ces devoirs dans leurs agendas scolaires. **Les élèves reçoivent gratuitement un agenda de l'école le jour de la rentrée. Cet agenda tient lieu de moyen privilégié de communication entre les parents et les professeurs et vice versa.** Si votre enfant semble ne jamais avoir de devoirs dans une matière donnée, ce fait est à signaler au professeur concerné ou, en cas de difficulté, au professeur titulaire de la classe.

Il est normal que les élèves de 1^{ère} année aient des devoirs à faire à la maison. Lors de la planification du travail hebdomadaire de votre enfant, vous devez insister pour que ce dernier consacre *régulièrement* un certain nombre d'heures à ses devoirs. A cet effet, il faut encourager les élèves à faire leurs devoirs dès qu'ils ont été donnés. Il faut en effet éviter de les effectuer précipitamment, à la dernière minute.

3. Où les élèves peuvent-ils laisser leurs affaires ? Casiers.

La politique de l'école est que tout élève doit disposer d'un casier. Ceci évite l'obligation de porter des cartables chargés. Les numéros des casiers seront donnés en septembre ; les élèves apporteront leurs cadenas. La cotisation est de €2.50 par année. Les élèves sont responsables du casier attribué par l'école ; ils sont donc tenus de le garder propre. Les casiers sont assez sûrs, si un cadenas de bonne qualité est utilisé, mais la sécurité ne peut jamais être à 100% : il est donc déconseillé aux élèves de laisser de l'argent ou des objets de valeur dans le casier, l'école ne peut accepter aucune responsabilité en cas de perte ou de vol. La cotisation sera facturée au début de l'année scolaire.

4. Quelles sont les dispositions pour le repas de midi ? La cantine et la cafétéria.

La cantine offre un repas chaud chaque jour de la semaine, en deux séances, pendant les 5e et 6e heures. Les frais de restauration sont à régler au moyen d'une carte électronique rechargeable à une des bornes au r-d-c du bâtiment B ou dans le hall de la cantine en introduisant de l'argent liquide. Il y a toujours un repas chaud, mais les élèves peuvent aussi bien acheter des snacks, salades ou sandwiches à la cafétéria entre 8h et 14h. Les boissons sont disponibles dans des distributeurs automatiques.

5. Les enfants ont-ils des périodes libres ?

Normalement un élève de 1^{ère} année n'a pas d'heures libres dans son emploi du temps, à l'exception des élèves ne suivant pas les cours de LS (voir ci-dessus). Si un professeur est absent pour une durée conséquente, l'école fait le maximum pour organiser un remplacement. Mais une absence imprévue d'un professeur (p. ex. à cause de maladie) peut donner lieu à l'annulation d'un cours. Les élèves n'ayant pas cours doivent se rendre auprès du conseiller d'éducation en service dans la salle C007.

6. Dans quelle langue l'enseignement a-t-il lieu ?

La plupart des cours de 1^{ère} année sont donnés dans la langue maternelle de l'élève, sauf évidemment la L2. Les cours d'éducation musicale, d'éducation artistique et d'éducation physique sont dispensés dans une des trois langues véhiculaires, qui n'est pas forcément la L2 des élèves.

7. Que faire en cas de maladie ? L'infirmerie.

Une infirmière qualifiée assure les soins nécessaires pendant toute la journée scolaire (dans le bâtiment secondaire au rez-de-chaussée, local C002). Un élève qui se sent mal pendant les cours s'adressera au professeur, qui l'enverra probablement à l'infirmerie. Un élève qui est malade pendant la pause peut y aller directement. Veuillez noter que même en cas de maladie, les élèves ne sont pas autorisés à quitter l'école sans avoir reçu l'autorisation préalable de l'infirmière.

8. Que faire le premier jour de cours ?

La rentrée est le mercredi 2 septembre 2009. Les enfants doivent se rendre à l'heure normale (vers 08h40) dans la cour devant l'entrée du bâtiment B, où ils seront reçus par Mr Coibion (conseiller d'éducation pour la 1^{ère} année), Mr Ancart (conseiller d'éducation principal) et par les professeurs principaux des classes de 1^{ère} année.

Il n'est pas nécessaire d'accompagner les enfants. Mr Coibion se chargera de rendre visite à toutes les classes en mai afin d'expliquer aux élèves où ils doivent exactement se présenter. Si vous voulez néanmoins accompagner votre enfant, pensez aux difficultés de stationnement et de circulation. Pour des raisons de sécurité, seuls les visiteurs autorisés peuvent entrer dans la cour ; les parents qui accompagnent leurs enfants doivent les laisser à la grille. Le jour de la rentrée, les élèves seront libres à 13h00.

Nous espérons avoir fourni avec ce document des réponses à un certain nombre de questions pratiques concernant l'école secondaire. Veuillez noter qu'une circulaire qui donnera plus de détails sur certains points sera distribuée à la rentrée. En outre, **une réunion aura lieu le jeudi 17 septembre à 20h00 dans le bâtiment du secondaire.** Lors de cette réunion vous aurez la possibilité de rencontrer le professeur principal de votre enfant, occasion pour vous aussi de clarifier les derniers points qui pour vous pourraient encore être obscurs.

Introduction to the Secondary 2009/2010

This introduction does not set out to describe the Secondary in detail, but outlines the answers to some of the questions we are frequently asked by parents.

There will be a meeting for you with the secondary management on Thursday, May 14th 2009, in the Salle des Fêtes at 19.30, where any questions you may have will be dealt with.

1. What lessons will my child have, and when ?

First year pupils start school at 8.45. There are nine periods in the school day and school finishes at 16.25. On Tuesdays and Thursdays the first year's pupils are normally free in the afternoons; lessons go on all day on Mondays, Wednesdays and Fridays. One period is free in the middle of the day for lunch. Therefore, on long days, only 8 periods are taught.

The timetable for the first year is as follows :

Mother Tongue (L1)	6 periods
Mathematics (MAT)	4 periods + 1 period LS
Integrated Science (SCI)	4 periods
Human Science (SCH)	3 periods
Second Language (L2)	5 periods + 1 period LS
Art Education (ART)	2 periods
Music (MUS)	2 periods
Physical Education (EP)	3 periods
Religion/Ethics	2 periods
Information technology (ICT)	1 period.

There are two periods during the week when "**Learning support**" (LS) in mathematics and L2 is organized for small groups of pupils that require help in these subjects. Pupils without difficulties will be free at these times, and an attempt is made to place these lessons at the beginning or at the end of the teaching day so that such pupils may arrive late or leave early. The LS-classes will be formed later in the term, but for the first few weeks teachers will give an extra class focusing on "learning to learn-strategies" to all the pupils in LS-time until it is clear who needs extra help and who does not.

In addition, **cours de rattrapage** (catch up courses) are provided in German, English and French. These courses are for **newcomers to the school**, and should not be confused with the "Learning support-lessons", which are to help pupils who are generally weak in the subjects concerned. These catch up courses are organized on Tuesday and/or Thursday afternoon. **New pupils (not those transferring from the Primary) will be assessed in L2 on Tuesday, September 8th, at 14.00 (room E009).**

2. How should I plan my child's working time at home ? Homework.

There is no fixed homework timetable. Different subjects have different requirements. All the academic subjects set homework at various times, and your children should note in their school diaries the homework which is set. **A diary will be given to your child on the first day of school free of charge. This diary serves as a preferred means of communication between parents and teachers.** If your child never seems to have any homework in a certain subject, this should be taken up with the subject teacher concerned, and in case of difficulty, with the class teacher.

Children in the first year should already be doing several hours of homework per week. *It is wise, when planning a child's working week, to insist that some time every day is regarded as "normal" homework time.* In this way, a working routine should be established. In particular, pupils should be encouraged to do homework as soon as it has been set; the habit of leaving it until the night before should be avoided. It can only lead to unnecessary frustration and anxiety.

3. Where can children keep their books etc ? Lockers.

The policy of the school is that every child needs a locker for his or her Personal belongings. This saves children having to carry heavy bags. Pupils should bring a padlock of their own. Locker numbers will be allocated for all pupils on arrival at the secondary school. There is a service charge of € 2.50 per year for the locker. The pupils are responsible for their locker and they have to keep it clean. Lockers are reasonably secure if the padlock fitted is of good quality, but security cannot be fully guaranteed, so pupils are advised against keeping money and other valuables in the lockers, and if they do so it is at their own risk. The service charge will be invoiced at the beginning of the school year.

4. What about eating at midday ? The Canteen and the Cafeteria.

Lunch is served in two sittings, during periods 5 and 6 every day. Payment using the electronic pay card System is compulsory. The card may be charged at one of the pay stations using cash in the hall of the B building or in the entrance hall of the Canteen. There is always a warm dish, but the pupils can also buy snacks, salads and sandwiches at the Cafeteria between 8.00 and 14.00. Drinks are available in vending machines.

5. Are the children ever free ?

In the first year, there are normally no free periods except for pupils who have no LS lessons (see above). If a teacher is absent for a long period, a replacement is normally arranged, but unforeseen absences (due to illness etc.) can result in a lesson being cancelled. Pupils who have no lesson must report to the Educational Adviser on duty in room C 007.

6. In what language are classes taught ?

Most first year classes are taught in the language of the section, except obviously for L2. Music, art education and physical education may be taught in one of the three working languages, not necessarily the pupils' L2.

7. What happens if a child is ill ? Medical facilities.

A qualified nurse is available in the infirmary at all times during the school day. Children who feel ill during class time should talk to their teachers who will probably send them there. If they feel ill during the break time, they should go directly to the infirmary, which is on the ground floor of the secondary building in block C (C002). Please note that even if children feel ill they may not go home without the nurse's permission.

8. What should children do on the first day of school ?

The first day of school is Wednesday, September 2nd 2009. Children should be in school at the normal time (8.40), and should go to the covered area outside the entrance to block B. Mr. Coibion (the Educational Adviser responsible for the first year), Mr. Ancart (the Principal Educational Adviser) and the principal class teachers will meet them there, and will send them to their classrooms.

It is not necessary to accompany children. Mr. Coibion will visit classes in May and make sure they know where to go. If however you wish to come with your child, remember that parking will be very difficult and that teachers will be occupied with large numbers of children. In the interest of security there is a strict rule that only authorized visitors are permitted inside the school boundaries, so if you do come to school yourself you must leave your children at the gate. Children will be free at 13.00 on the first day.

It is hoped that this paper will provide answers to most of the practical questions you may have about the secondary school. Please note that a circular is distributed in September which will give more detail of these and other matters. **A meeting for parents of first year pupils has been arranged on Thursday, September 17th 2009, in the secondary building, at 20.00,** at which you are welcome to meet your children's class teachers. You will have the opportunity to ask questions and to raise any matters which are unclear for further discussion.

Emmanuel de Tournemire
Observation Cycle Coordinator

Information für den Eintritt in die Oberschule 2009/2010

Diese Information stellt keine vollständige Beschreibung der Oberschule dar, sie soll aber einige Fragen beantworten, die oft von Eltern gestellt werden.

Am Donnerstag, dem 14. Mai 2009, findet um 19.30 Uhr im Festsaal eine Informationsveranstaltung für die Eltern der zukünftigen 1. Klassen statt, bei der Sie Ihre weiteren Fragen zum Übergang in die Sekundarschule mit der Schulleitung besprechen können.

1. Welche Schulfächer und welchen Stundenplan hat mein Kind ?

Der Schultag beginnt für die Schüler der ersten Klasse der Oberschule um 8.45 Uhr und beinhaltet neun Schulstunden, die letzte ist um 16.25 Uhr zu Ende. Dienstags und donnerstags hört der Schultag für die erste Klasse normalerweise um 13.00 Uhr auf, montags, mittwochs und freitags findet auch Nachmittagsunterricht statt. Mittags haben die Schüler eine Stunde frei, die "langen Tage" beinhalten somit acht Unterrichtsstunden. Das Fächerangebot in der ersten Klasse ist wie folgt :

Muttersprache (L1)	6 Wochenstunden
Mathematik (MAT)	4 Wochenstunden + 1 Wst. Learning Support
Integrierte Naturwissenschaften (SCI)	4 Wochenstunden
Humanwissenschaften (SCH)	3 Wochenstunden
Zweite Sprache (L2)	5 Wochenstunden + 1 Wst. Learning Support
Kunsterziehung (ART)	2 Wochenstunden
Musik (MUS)	2 Wochenstunden
Sport (EP)	3 Wochenstunden
Religion / Moral	2 Wochenstunden
Informatik (ICT)	1 Woche

Während zwei Stunden in der Woche werden in den Fächern Mathematik und zweite Sprache (L2) **Learning Support-Kurse (LS)** angeboten für die Schüler, die eine zusätzliche Hilfe in diesen Fächern benötigen. Dieser Unterricht findet in kleinen Gruppen statt, Schüler ohne besondere Schwierigkeiten haben dann frei. Die Schule ist bemüht, die Lernhilfe an den Anfang oder ans Ende des Schultages zu legen, damit die nicht beteiligten Schüler später kommen oder früher heimgehen können. Diesen Learning Support-Kursen werden auch erst nach dem Beginn des 1. Trimesters eingerichtet; bis dahin werden die Lehrer *alle* Schüler ihrer Klasse in der Stunde unterrichten, die später der Lernhilfe gewidmet ist.

Darüber hinaus werden "**cours de rattrapage**" in Deutsch, Englisch und Französisch angeboten. Diese Kurse sind nur für **neue Schüler** und sollen nicht mit der Learning Support-Kurse verwechselt werden. Dieser Unterricht findet Dienstag und/oder Donnerstag nachmittags statt. **Für neue Schüler findet am Dienstag, 8 September, um 14 Uhr ein Einstufungstest in L2 statt (Raum E 009).**

2. Wie soll mein Kind seine Arbeitszeit zu Hause planen ? - Hausaufgaben.

Es gibt keinen festen Hausaufgabenplan. In den einzelnen Fächern werden die Hausaufgaben unterschiedlich konzipiert und zu unterschiedlichen Zeitpunkten aufgegeben. Ihr Kind sollte seine Hausaufgaben stets in seinem Hausaufgabenheft (Agenda) notieren. Die Schüler erhalten zum Schuljahresbeginn ein Hausaufgabenheft, es ist der bevorzugte Mitteilungsweg zum Austausch von Nachrichten zwischen Lehrern und Eltern und umgekehrt. Wenn es Ihnen scheint, als habe Ihr Kind in einem besonderen Fach niemals eine Hausaufgabe, dann sollten Sie dies mit dem betreffenden Lehrer oder - in schwierigen Fällen - mit dem Klassenlehrer besprechen.

Schon in der ersten Klasse der Oberschule sollten die Kinder sich mehrere Stunden pro Woche mit Hausaufgaben beschäftigen. Es ist ratsam, die Arbeitswoche des Kindes so zu planen, dass das Kind jeden Tag eine gewisse Zeit für Hausaufgaben reserviert. So gewöhnt sich das Kind allmählich an einen Arbeitsrhythmus. Insbesondere soll dem Schüler geraten werden, die Hausaufgabe zu machen, sobald sie aufgegeben worden ist. Die Gewohnheit, die Hausaufgabe erst "am Abend vorher" zu erledigen, ist aus mehreren Gründen unbefriedigend.

